



CHINESE CLASSICS  
& TRANSLATIONS

Welcome, help, notes,  
introduction, table.

詩 [Shi Jing](#) [table](#)  
The Book of Odes

論 [Lun Yu](#) [table](#)  
The Analects

大 [Daxue](#) [table](#)  
Great Learning

中 [Zhongyong](#) [table](#)  
Doctrine of the Mean

字 [San Zi Jing](#) [table](#)  
Three-characters book

易 [Yi Jing](#) [table](#)  
The Book of Changes

道 [Dao De Jing](#) [table](#)  
The Way and its Power

唐 [Tang Shi](#) [table](#)  
300 Tang Poems

兵 [Sun Zi](#) [table](#)  
The Art of War

計 [36 Ji](#) [table](#)  
Thirty-Six Strategies

## 唐詩 TANG SHI 詩集 – 300 TANG POEMS

An anthology of 320 poems. Discover Chinese poetry in its golden age and some of the greatest Chinese poets. Tr. by Bynner (en).

Tangshi I. 1. (3)

### 張九齡 ZHANG JIULING THOUGHTS III

何 飛 人 日 因 持 滯 幽 感  
所 沈 誰 夕 之 此 慮 人 遇  
慰 理 感 懷 傳 謝 洗 歸 其  
吾 自 至 空 遠 高 孤 獨 三  
誠 隔 精 意 情 鳥 清 臥 一

The hermit in his lone abode  
Nurses his thoughts cleansed of care,  
Them he projects to the wild goose  
For it to his distant Sovereign to bear.  
Who will be moved by the sincerity  
Of my vain day-and-night prayer?  
What comfort is for my loyalty  
When fliers and sinkers can compare?

Bynner 3

Wuding means "un-fixed" or "shifting" and probably refers to the fact the sands in the desert shift, causing rivers to change course.

faux ennui - 09 - 2006/11/01

Thinking only of their vow that they would crush the Tartars- -  
On the desert, clad in sable and silk, five thousand of them fell....  
But arisen from their crumbling bones on the banks of the river at the border,  
Dreams of them enter, like men alive, into rooms where their loves lie sleeping.

The above translation was embellished with some "poetic license".

Literally, the words meant:

Pledged to sweep the Xiong-nu away without fear for their own safety;  
Five thousand clad in sable and brocade perished in the dust of Hu;  
Pity the bones littering the banks of the Wu Ding River,  
they were the very people dreamt of in ladies' bedchambers.

fer-de-lance - 09 - 2002/11/02

Tang Shi I. 1. (3) 詩集

[Previous page](#)

[Next page](#)



黑松 (早盆)

Association  
Française des  
Professeurs de  
Chinois  
法国汉语教师协会

Français / English

Chinese on / off

☒ Vertical  
☐ Horizontal

Translations

☒ Bynner  
☒ Hervey

No commercials